

Kulturelle Diversität in der Kinder- und Jugendliteratur – Übersetzung und Rezeption

Różnorodność kulturowa w literaturze dla dzieci i młodzieży – przekład i recepcja

Poznań, den 10-11. Januar 2019

Donnerstag, 10. Januar 2019 / Czwartek, 10 stycznia 2019

11.00-12.00	Teilnehmerregistrierung / Rejestracja uczestników
12.00-12.15	Eröffnung der Tagung / Otwarcie konferencji (Hörsaal C3 / sala C3)
12.15-13.00	Keynote 1 / Wykład plenarny 1
	<i>Prof. Dr. Hans-Heino Ewers</i> (Frankfurt am Main) Internationalisierung / Globalisierung auf dem Feld der Kinder- und Jugendliteratur angesichts des Wiedererstarkens nationalistischer Tendenzen
13.00-13.45	Keynote 2 / Wykład plenarny 2
	<i>Prof. Dr. Brigitte Schultze</i> (Mainz-Germersheim): Paratext and main text in translated graphic novels (comics): the classics for children and teens in Russ Kick's Graphic Canon - German and French
13.45-14.00	Diskussion / Dyskusja
14.00 -15.00	Mittagspause / Przerwa obiadowa
15.00-16.30	Sektion 1 – Sektionsleitung Prof. Hans Heino Ewers / Sekcja 1 – Prowadzenie Prof. Hans Heino Ewers (Raum 412B / sala 412B)
15.00-15.30	<i>prof. dr hab. Mirosława Buchholtz</i> (Toruń) Reinventing childhood, reinventing children's literature, reinventing translation: the case of Iwona Chmielewska

15.30-16.00	<i>dr Katarzyna Lukas</i> (Gdańsk) Zur Erfahrung von Fremdheit und Diversität in Iwona Chmielewskas Bilderbuch für Kinder <i>abc.de</i> (2015)
16.00-16.30	<i>Prof. Dr. Michael Düring</i> (Kiel): Otfried Preusslers „Die kleine Hexe“ – polnische Übersetzung und Illustration
16.30-17.00	Kaffeepause / Przerwa na kawę
17.00-18.30	Sektion 2 – Sektionsleitung Prof. Brigitte Schultze / Sekcja 2 – Prowadzenie Prof. Brigitte Schultze (Raum 412B / sala 412B)
17.00-17.30	<i>Dr. Sandie Attia</i> (Université de la Réunion) Fremde Nachbarn und ferne Tropen: Alteritätserfahrungen in Max Mezgers Madagaskar-Jugendroman und seiner französischen Übersetzung
17.30-18.00	<i>Dr. Oxane Leingang</i> (Köln) Übersetzungen aus dem Russischen in der deutschsprachigen KJL – Die Anfänge eines Märchenimports
18.00-18.30	<i>prof. Monika Woźniak</i> (Rom) Dealing with an “Exotic” Context: Italian Translations of Polish Young Adults Novels
19.00	Abendessen / Kolacja

Freitag, 11. Januar 2019 / Piątek, 11 stycznia 2019

9.00-9.45	Keynote 3/ Wykład plenarny 2
	<i>prof. Joanna Dybiec-Gajer</i> (Kraków) (Raum 412B / sala 412B) The role of fan communities in creating cultural diversity. Polish comics go English – a case study of Kayko and Kokosh English translation
9.45-10.00	Diskussion / Dyskusja
10.00-10.30	Kaffeepause / Przerwa na kawę

Sektion 3 Moderierung / Prowadzenie: Eliza Pieciul-Karmińska (Raum / sala 412B)			Sektion 4 Moderierung / Prowadzenie: Beate Sommerfeld (Raum / sala 416B)	
10.30-11.00	<i>prof. Anna Loba</i> (Poznań) Dziwne losy dwóch rudych dziewczynek – przekład i recepcja <i>Ani z Zielonego Wzgórza</i> i <i>Pippi Pończoszanki</i> we Francji.	10.30-11.00	<i>prof. Camilla Badstübner-Kizik</i> (Poznań) Kinder- und Jugendliteratur als globaler multimedialer Exportartikel?	
11.00-11.30	<i>mgr Barbara Galant</i> (Łódź) O paternalizmie w literaturze dziecięcej, czyli czy szelmowski Manolito Gafotas Elviry Lindo stał się w polskiej wersji językowej grzeczniejszym Mateuszkiem?	11.00-11.30	<i>dr Michał Borodo</i> (Bydgoszcz) Listen ‘ere, lads” and “Better watch it, mate”: The Cultural Specificity of the 1990 English Translation of Janusz Korczak’s <i>Król Maciuś Pierwszy</i>	
11.30-12.00	<i>dr Aldona Zańko</i> (Poznań) Hans Christian Andersen and multicultural fairy tale“ – on a children’s classic revised against the challenges of today	11.30-12.00	<i>Dr. Karina Becker</i> (Paderborn) Vom Umgang mit kultureller Diversität in Kinder- und Jugendbüchern – Entwicklungstendenzen seit den 1990er Jahren und Perspektiven für den Deutschunterricht	
12.00-12.30	<i>prof. Hanna Dymel-Trzebiatowska</i> (Gdańsk) Granice puryfikacji. Kilka obserwacji na temat polskiego przekładu książek o Muminkach	12.00-12.30	<i>dr Anna Fimiak-Chwilkowska</i> (Poznań) Fremdheit als Übersetzungsbarriere? Jeżycjada von Małgorzata Musierowicz und die Übersetzung(en) ins Deutsche	
12.30-13.30	Mittagspause / Przerwa obiadowa			
13.30-15.30	Panelvorträge / Obrady w sekcjach			
Sektion 5 Moderierung / Prowadzenie prof. Joanna Dybiec-Gajer (Raum / sala 412B)			Sektion 6 Moderierung / Prowadzenie dr Katarzyna Lukas (Raum / sala 416B)	
13.30-14.00	<i>lic. Martyna Engeset-Pograniczna</i> (Warszawa) Doktor Dolittle czy Doktor Nieboli? O polskich przekładach powieści Loftinga w perspektywie postkolonialnej	13.30-14.00	<i>Mgr. Jarmila Jehličková</i> (Brünn) Heimat im Herzen, das Herz im Exil	

14.00-14.30	<i>mgr Aleksandra Wieczorkiewicz</i> (Poznań) NAD WIELKĄ MISSISIPPI. Spotkanie kultur i języków w przekładzie: przypadek powieści <i>The Adventures of Huckleberry Finn</i> Marka Twaina	14.00-14.30	<i>prof. Eliza Pieciul-Karmińska</i> (Poznań) „Schwierige“ Themen in Deutschland und Polen. Katharina von der Gathens Buch „Klär mich auf“ in der polnischen Übersetzung
14.30-15.00	<i>dr Izabela Orchowska</i> (Poznań) „O potencjale metapoznawczym glottodydaktycznego modelu kompetencji międzykulturowej nauczyciela J2 dla badań przekładoznawczych nad kompetencjami tłumacza literatury dla dzieci”	14.30-15.00	<i>prof. Beate Sommerfeld</i> (Poznań) Polnische und deutsche Kinderbücher und ihre Übersetzungen im Kontext der ‚post-memory‘
15:00	Abschluss der Tagung / Zakończenie konferencji (Raum / sala 416B)		